

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

21 FEBRUARI 1950.

21 FÉVRIER 1950.

WETSONTWERP

op de bescherming van de wateren
tegen verontreiniging.

PROJET DE LOI

sur la protection des eaux
contre la pollution.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE VOLKSGEZONDHEID (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ENEMAN.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE (1)
PAR M. ENEMAN.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

De Kamercommissie voor de Volksgezondheid en het Gezin heeft op de agenda van haar eerste bijeenkomst van dit zittingsjaar het wetsontwerp « op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging » geplaatst.

Deze attentie vanwege de Kamercommissie beantwoordt aan een dringende noodzakelijkheid. Indien men wil dat er nog dit jaar maatregelen zouden kunnen genomen worden die van het allergrootst belang zijn voor de openbare gezondheid is het hoog tijd dat dit wetsontwerp door de Kamer zou worden gestemd. Verschillende leden onderstreepten tijdens de bespreking de hoogdringendheid van deze wet en gaven de wens te kennen dat dit wetsontwerp niet zou geamendeerd worden.

Dit wetsontwerp, ons overgemaakt door de Senaat, werd met 138 stemmen, t. t. z. met eenparigheid, aangenomen in vergadering van 7 April 1949. Sedert de aanrieming van dit wetsontwerp in de Senaat, is opnieuw een droge Zomer voorbijgegaan, zonder dat de mogelijkheid bestond om initiatieven voor betere toestanden te nemen, met al de bekende nadelige gevolgen op gebied van watertoestand in

La Commission de la Santé Publique et de la Famille de la Chambre a mis à l'ordre du jour de sa première réunion de la session en cours le projet de loi « concernant la protection des eaux contre la pollution ».

Cette attention de la Commission de la Chambre répond à une nécessité urgente. Si l'on veut qu'avant la fin de cette année encore des mesures de la plus haute importance pour la santé publique puissent être prises, il est urgent de soumettre ce projet de loi au vote de la Chambre. Au cours de l'examen, plusieurs membres ont souligné le caractère d'extrême urgence de cette loi et exprimé le vœu que ce projet de loi ne soit pas amendé.

Ce projet de loi, transmis par le Sénat, a été voté par 138 voix, soit à l'unanimité, en sa séance du 7 avril 1949. Depuis que le Sénat a voté ce projet de loi, il y a eu encore un été de sécheresse sans qu'il ait été possible de prendre des initiatives en vue de réaliser de meilleures conditions, et l'on en connaît les conséquences fâcheuses pour l'état des eaux du pays. La population se demande avec raison

(1) Samenstelling van de Commissie: de heren Philippart, voorzitter; Clerckx, De Saeger, Deschepper, De Taeye, Dexters, Eneman, Gilson, Moriau, Scheere, Mevr. Van Daele-Huys, de heer Verbist. — Mevr. Blume-Grégoire, de heren De Cooman, Deltenre, Mevr. Fontaine-Borguet, Groesser-Schroeyens, de heren Vangraefscheppe, Vanhellemont, Vercauteren. — Blum, Cooremans, Van Doorne. — Mevr. Raskin-Desonhay.

Zie:

371 (1948-1949): Ontwerp overgemaakt door de Senaat.

(1) Composition de la Commission: MM. Philippart, président; Clerckx, De Saeger, Deschepper, De Taeye, Dexters, Eneman, Gilson, Moriau, Scheere, M^{me} Van Daele-Huys, M. Verbist. — M^{me} Blume-Grégoire, MM. De Cooman, Deltenre, M^{mes} Fontaine-Borguet, Groesser-Schroeyens, MM. Vangraefscheppe, Vanhellemont, Vercauteren. — Blum, Cooremans, Van Doorne. — M^{me} Raskin-Desonhay.

Voir:

371 (1948-1949): Projet transmis par le Sénat.

ons land. De bevolking vraagt zich terecht af wanneer de wetgever zal ingrijpen om aan deze ongehoorde toestanden een einde te maken.

I. — Een oud, maar nog steeds actueel vraagstuk.

De verontreiniging der wateren is een oud probleem, het bestaat sedert het bestaan van ons land. En naast de beschermende wet betreffende het toezicht op de niet-bevaarbare en niet-vlotbare waterlopen van 7 Mei 1877 (bijlage 1), de beschikkingen van de wetten van 7 October 1886 (bijlage 2), van 5 Mei 1888 (bijlage 3) en van 15 October 1935 (bijlage 4), zal deze voorgestelde wetgeving meehelpen, is het niet geheel, om althans gedeeltelijk de gerechtvaardigde bezwaren te voorkomen die periodiek het Parlement bereiken.

In de jaren 1947, 1948 en 1949 heeft de verontreiniging der waterlopen zulke vormen aangenomen, dat de hoogdringendheid van deze wettelijke beschikking door iedereen wordt ingezien. Het vraagstuk der verontreiniging van de waterlopen doet zich voor in verschillende vormen en wordt zowel in Wallonië als in Vlaanderen gesteld.

Beknopt samengevat : de toestand van onze waterlopen is niet langer meer te dulden :

- voor de transportarbeiders, de bootslieden die gedwongen zijn zonder onderbreking te arbeiden in de verpestende atmosfeer;
- voor de schippers wier kinderen uitbesteed zijn in kostscholen en die het geluk niet konden smaken, tijdens het verlof hun kinderen in de familiekring op te nemen;
- voor de oeverbewoners die maanden lang de vensters van hun woningen niet konden openen; het schilderwerk schilfert af van de gevels, het koper en het zilverwerk slaat zwart uit, het behangpapier valt van de muren; in een woord de stoffelijke schade is aanzienlijk;
- voor de landbouwers die de besmette wateren in hun weide met prikdraad moeten afspannen, en voor hun dieren drinkbaar water moeten bijhalen;
- voor de toeristen, de hengelaars, de leden van yachtingsclubs, enz., die in het buitenland betere oorden opzoeken, heldere wateren die hun ontspanningsleven zullen verangename;
- voor de industrieën die uit dezelfde bronnen hun water moeten putten en die niet kunnen werken in hygiënische voorwaarden met verontreinigd water;
- voor de natuurlijke of geteelde waterfauna en flora zijn het dodende waterlopen, die een beschamend verschijnsel zijn voor de verantwoordelijke openbare besturen : het zijn open afvoerriolen geworden.

II. — Het is een kwestie van solidariteit.

Het zuiver water is een weldaad voor het mensdom. Noch private personen, noch openbare besturen mogen het zich veroorloven deze natuurlijke rijkdom dusdanig te misbruiken, dat hij een gevaar wordt voor de openbare gezondheid. Iedereen die het gemeenschappelijk goed, « het water », in zuivere staat wil aanwenden, moet na gebruik er van zich zedelijk verplicht gevoelen, hetzelfde terug te laten wegvloeien zoals het wetontwerp het zegt : in zulkdanige toestand dat het de andere wateren niet kan ont-aarden door ze onwelriekend of rottend of schadelijk te

quand le législateur interviendra pour mettre un terme à toutes ces situations intolérables.

I. — Problème ancien, mais toujours d'actualité.

La pollution des eaux est un problème ancien, qui se pose depuis l'existence de notre pays. A côté de la loi de protection sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables du 7-mai 1877 (annexe 1), des dispositions portées par les lois des 7 octobre 1886 (annexe 2), 5 mai 1888 (annexe 3) et 15 octobre 1935 (annexe 4), la législation proposée contribuera à prévenir, sinon entièrement, du moins en partie, les griefs fondés, dont les échos atteignent périodiquement le Parlement.

Au cours des années 1947, 1948 et 1949, la pollution des cours d'eau a pris des formes telles, que l'on s'accorde unanimement à reconnaître le caractère d'extrême urgence de l'intervention législative. Le problème de la pollution des cours d'eau revêt des formes diverses et se pose aussi bien en Wallonie qu'en Flandre.

En bref, l'état de nos cours d'eau ne peut être toléré plus longtemps :

- pour les travailleurs du transport, les bateliers contraints de travailler sans interruption dans une atmosphère empestée;
- pour les bateliers dont les enfants sont confiés aux pensionnats, et qui n'ont pu goûter le bonheur d'avoir leurs enfants chez eux, en famille, pendant les vacances;
- pour les riverains qui, durant des mois, n'ont pu ouvrir les fenêtres de leurs habitations. La peinture des façades s'écaille, les cuivres et l'argenterie se ternissent, le papier peint se détache des murs : en un mot, le préjudice matériel est considérable;
- pour les fermiers qui, dans leurs prés, doivent clôturer de barbelés les eaux infectées et y amener de l'eau potable pour le bétail;
- pour les touristes, les pêcheurs à la ligne, les membres de clubs de yachting, etc., qui recherchent à l'étranger des endroits plus propices, des eaux plus limpides pour agrémenter leurs journées de détente;
- pour les industries qui doivent puiser leur eau des mêmes sources et qui ne peuvent travailler dans de bonnes conditions d'hygiène avec des eaux polluées;
- pour la faune et la flore aquatiques, naturelles, de culture ou d'élevage, ce sont là des cours d'eau mortels, et ce phénomène est à la honte des pouvoirs publics responsables : ce sont des égouts à ciel ouvert.

II. — Question de solidarité.

L'eau pure est un bienfait pour l'humanité. Ni les particuliers, ni les pouvoirs publics n'ont le droit d'abuser de cette richesse au point d'en faire un danger pour l'hygiène publique. Quiconque veut utiliser le bien commun, « l'eau », à l'état pur, doit, après usage, se sentir moralement obligé de la rendre et de la laisser s'écouler telle que l'indique le projet de loi : en un état tel qu'elle ne soit pas susceptible d'altérer d'autres eaux en les rendant soit malodorantes ou putrescibles, soit nocives pour la faune et la flore aquatiques naturelles, de culture ou

maken voor de natuurlijke of geteelde waterfauna en flora of ongeschikt voor het drinken der dieren, voor het bevoeien van het land en voor industrieel of huishoudelijk gebruik.

De economie, de industrie is niet een doel op zichzelf, maar een middel in dienst van de mens. Het leven van de mens, zijn gezondheid is van een hogere waarde.

Het gaat ook niet op, dat terwijl sommige private of openbare organismen voor betere toestanden verschillende belangrijke offers brengen, er anderen mogen 'zijn die straffeloos op de ergste wijze onze waterlopen verontreinigen.

De bestrijding van de verontreiniging van onze waterlopen is een kwestie van solidariteit. Een hoge Raad ter bestrijding van de waterverontreiniging zal worden opgericht, welke als adviserend lichaam zal meewerken om het beoogde doel na te streven.

III. — Onze strijd tegen de verontreiniging van onze waterlopen is een argument tegenover het buitenland.

Het weze nochtans aangestipt :

- dat dit wetsontwerp zich beperkt bij het rein houden van de oppervlakte-wateren;
- dat dit wetsontwerp alleen bindend is voor toestanden die hun oorsprong vinden op Belgisch grondgebied;
- dat dit wetsontwerp bedoelt te zijn een kaderwet opdat de uitvoerende macht, door middel van besluiten, de uitvoeringsmodaliteiten zodanig zou kunnen uitvaardigen, dat een aanpassing mogelijk blijft aan de verschillende vormen van bevuilding der waters.

Wanneer wij in België op eigen bodem de nodige maatregelen nemen tegen de verontreiniging der waterlopen, zullen wij met nog meer kracht beroep kunnen doen op het buitenland om onze waterlopen niet te verontreinigen. Een commissielid verklaarde deze wet te zullen stemmen, indien hij de zekerheid bekomt dat terzelfder tijd een actie gevoerd wordt in het buitenland, want het zijn voornamelijk wateren die van het buitenland komen, die zekere onzer waterlopen in de gekende onuitstaanbare toestand brengen. (Schelde-, Leie- en Samberbekken.)

In dit verband volgt hier een tekst van een mededeling door de Franse bevoegde overheid, gezonden aan het Consulaat-Generaal van België te Rijsel, betreffende de verontreiniging van de waters der Leie- en Scheldebekkens.

1. — *De Dienst der bevaarbare waterwegen* houdt zich actief bezig met de beteugeling. Hij neemt stalen van de wateren die als verontreinigd worden beschouwd. Hij ontleeft ze en maakt desnoods processen-verbaal op. Deze worden overgemaakt aan de « Préfecture du Nord », die ze stuurt hetzij aan de Préfecture-Raad, hetzij aan de correctionele Rechtbank. In dit verband, werd mij medegedeeld dat ingebrekestellingen door de diensten van de Préfecture werden betekend aan de nijveraars in overtreding. De vervalttermijn van die ingebrekestellingen zal worden medegedeeld. Er werd o.m. een overtreding vastgesteld in de streek van Duinkerken, door de Dienst der bevaarbare waterwegen, die een geldboete heeft voorgesteld van 200.000 frank, plus een gevangenisstraf met uitstel. De zaak krijgt haar verloop.

2. — *De Dienst der niet bevaarbare waterwegen.* Er werd tot dusver geen enkele repressie uitgeoefend, omdat

d'élevage, soit encore impropres à l'abreuvement des animaux, à l'irrigation des terres, à l'usage industriel ou domestique.

L'économie, l'industrie, n'est pas un but en soi, mais un moyen au service de l'homme. La vie de l'homme, sa santé est d'une valeur bien supérieure.

Il est intolérable, alors que certains organismes privés ou publics font de gros sacrifices, de permettre que d'autres puissent impunément polluer scandaleusement nos cours d'eau.

La lutte contre la pollution de nos cours d'eau est une question de solidarité. Il sera institué un Conseil supérieur pour la lutte contre la pollution des eaux, qui coopérera, comme organisme consultatif, à atteindre le même objectif.

III. — Notre lutte contre la pollution de nos cours d'eau constitue un argument vis-à-vis de l'étranger.

Il convient cependant de souligner :

- que le présent projet de loi se limite à l'épuration des eaux de ruissellement;
- que le présent projet de loi ne vise que les situations qui ont leur origine en territoire belge;
- que le présent projet de loi entend être une loi de cadre afin de permettre à l'Exécutif de promulguer les modalités d'exécution par voie d'arrêtés, de façon à sauvegarder une adaptation aux différentes formes de pollution des eaux.

En prenant en Belgique, sur notre propre sol, les mesures nécessaires contre la pollution des cours d'eau, nous serons bien mieux placés pour demander à l'étranger de ne pas polluer nos cours d'eau. Un membre de la Commission déclara qu'il votera la présente loi s'il obtient l'assurance que, simultanément, une action sera menée à l'étranger, puisque ce sont surtout des eaux venant de l'étranger qui sont à l'origine, pour certains de nos cours d'eau, de cette intolérable situation que nous connaissons (bassins de l'Escaut, de la Lys et de la Sambre).

A ce propos, l'on trouvera, ci-après, le texte d'une communication transmise par les autorités françaises compétentes au Consulat général de Belgique à Lille et concernant la pollution des eaux des bassins de la Lys et de l'Escaut.

1. — *Le service des voies navigables* s'occupe activement de la répression. Il fait des prélèvements des eaux considérées comme polluées. Il analyse celles-ci et dresse des procès-verbaux s'il y a lieu. Ceux-ci sont transmis à la Préfecture du Nord, qui les transmet soit au Conseil de Préfecture, soit au Tribunal Correctionnel. A ce propos, il m'est signalé que des mises en demeure ont été signifiées par les services de la Préfecture aux industriels en contravention.

La date d'expiration de ces mises en demeure me sera communiquée. Une contravention a été dressée notamment dans la région de Dunkerque par le Service des Voies Navigables, qui a proposé une amende de 200.000 francs, plus une peine de prison avec sursis. L'affaire suit son cours.

2. — *Le Service des voies non navigables.* — Aucune répression n'est intervenue jusqu'à présent. Les industriels

de nijveraars het vóór de oorlog, door bemiddeling van het bestuur, eens geworden waren om zuiverings- en klaringsinstallaties in te richten. Jammer genoeg, heeft de oorlog de uitvoering van die werken vertraagd. Sedert de oorlog werden zij opnieuw, doch zeer langzaam, aangevat, omdat sommige toestellen nog ontbraken. Thans worden de nijveraars aangezet tot de spoedige verwezenlijking van bedoelde installaties. Sommige er van zijn reeds af, andere zijn nog aan de gang. De weerspanningen zullen worden vervolgd, indien zij niet binnen afzienbare tijd blijk geven van goede wil.

Twee belangrijke firma's hebben reeds onontbeerlijke werken uitgevoerd, ten einde de bevuiling tegen te gaan. Tengevolge van deze werken zal er onvermijdelijk een grote verbetering intreden in deze toestand.

Verder heeft de heer Minister van Volksgezondheid en het Gezin samen met zijn Collega van Buitenlandse Zaken, het akkoord aan de Fransche overheid gevraagd om een gemengde Frans-Belgische Commissie op te richten, welke het vraagstuk der waterbezoedeling in zijn geheel zou aanpakken, de nodige vaststellingen zou doen, alsmede tot een onderzoek zou overgaan en de maatregelen zou bestuderen, die in elk afzonderlijk geval zullen dienen genomen te worden.

IV. — Allerlei.

1) Amendement op artikel 4.

1° In het begin van het tweede lid, na de woorden « door de Staat bekostigd », de woorden « en gesubsidieerd tot beloop van 75 t. h. » toevoegen;

2° Na het derde lid van artikel 4, onderstaande tekst toevoegen :

« Ingeval echter bewezen wordt dat de inkomsten van » de betrokken gemeenten ontoereikend zijn om de voor » die gemeenten ontstane nieuwe lasten te dekken, wor- » den deze lasten geheel door de Staat overgenomen, als- » mede de bedrijfskosten van de zuiveringsstations. »

Er wordt geoordeeld :

1° dat het niet mogelijk is een % van staatstoelage in de wet in te schrijven, omdat zulks afhangt van de financiële mogelijkheden der Rijksbegroting;

2° dat het volgens de commissieleden moeilijk te bepalen is wanneer een gemeente over voldoende inkomsten beschikt.

Dit amendement wordt met eenparigheid van stemmen verworpen.

2) Het subsidiëren van gemeentelijke zuiveringsstations.

Ten opzichte van de vraag of de commissieleden de wens niet zouden onderschrijven dat voor het oprichten van gemeentelijke zuiveringsstations steeds een hogere subsidie zou verleend worden dan voor rioleringswerken — een zuiveringsstation kan heel dikwijls een buitengemeentelijke opdracht hebben, die vooral ten goede komt aan diegenen die verder stroomafwaarts zijn gelegen — is de commissie van oordeel dat een tussenkomst aan de verschillende genietende gemeenten moet worden gevraagd.

s'étaient mis d'accord avant la guerre, à l'intervention de l'administration, pour établir des installations d'épuration et de décantation des eaux. La guerre a malheureusement retardé la mise à exécution de ces travaux. Depuis la guerre, ils ont repris, mais très lentement, parce que certains appareils manquaient encore. Présentement, les industriels sont poussés à la réalisation rapide des installations en question. Certaines sont déjà terminées; d'autres sont toujours en suspens. Les récalcitrants seront poursuivis s'ils ne font montre dans un délai rapproché de la meilleure bonne volonté.

Deux firmes importantes ont déjà exécuté des travaux importants en vue de lutter contre la pollution. Ces travaux amèneront inévitablement une amélioration considérable de la situation.

Au surplus, M. le Ministre de la Santé publique et de la Famille ainsi que son collègue des Travaux publics ont demandé l'accord des autorités françaises en vue de constituer une commission mixte franco-belge qui aborderait le problème de la pollution des eaux dans son ensemble, effectuerait les constatations nécessaires, procéderait à des enquêtes et étudierait les mesures à prendre dans chaque cas particulier.

IV. — Divers.

1) Amendement à l'article 4 :

1° Au début du 2° alinéa, après les mots « financés par l'Etat », ajouter : « et subsidiés à concurrence de 75 % »;

2° Ajouter à la fin du troisième alinéa de l'article 4, le texte suivant :

« Cependant, s'il est démontré que les ressources des » communes intéressées sont insuffisantes pour couvrir les » charges nouvelles créées à ces communes, elles seront » prises en charge entièrement par l'Etat, de même que » les frais d'exploitation des stations d'épuration. »

Il est fait état :

1° de l'impossibilité d'inscrire dans la loi un pourcentage de subsides d'Etat, parce que cela dépend des possibilités budgétaires de l'Etat;

2° de la difficulté — ajoutent certains commissaires — de déterminer où se trouve pour une commune la limite des ressources suffisantes.

Cet amendement est rejeté à l'unanimité.

2) Subsides à des stations communales d'épuration.

La question se pose, par contre, de savoir si les membres de la Commission ne se montreraient pas favorables à l'octroi d'un subside plus large pour l'établissement de stations communales d'épuration que pour des travaux d'égouts. Une station d'épuration peut très souvent avoir une mission qui sort du cadre de la commune et profite surtout à ceux qui sont en aval. La Commission estime qu'il y a lieu de demander une intervention des diverses communes bénéficiaires.

Vragen en Antwoorden.

1^{ste} VRAAG :

Zal de consultatieve Hoge Raad ter bestrijding van de bevuilding van de wateren geen dusdanig gezag krijgen, dat hij een rem wordt voor de administratie.

Er wordt gevraagd of er een afgevaardigde van de dienst voor toerisme zal opgenomen worden in deze Hoge Raad.

Gelieve de samenstelling van deze Hoge Raad mede te delen.

ANTWOORD :

De Hoge Raad ter bestrijding der waterverontreiniging is nog niet opgericht maar is thans in voorbereiding. Bovendien mijn bestuur zullen er in vertegenwoordigd zijn : verschillende steden en het Verbond van Belgische steden en gemeenten, het Verbond der Belgische Nijverheid, het Vlaams Economisch Verbond, le Conseil Economique Wallon, de Belgische Boerenbond, la Fédération Nationale des Unions professionnelles agricoles, de Nationale Schippersfederatie, de Belgische Zwembond, het Belgisch Kanoverbond, de Verbonden van Lijnvisserijmaatschappijen, l'Association Nationale des Services d'eau, de vier Universiteiten, le Centre belge d'études et de documentation des eaux, le Cercle d'études pour la récupération des eaux usées industrielles.

Alle suggesties in verband met de samenstelling van deze Hoge Raad worden op prijs gesteld en zullen aandachtig onderzocht worden.

De besprekingen in de schoot van dit organisme zullen toelaten het oordeel van de meest belanghebbende kringen der bevolking omtrent de gevolge politiek of omtrent zekere bepaalde maatregelen te vernemen en samen te brengen. Het zal bovendien bijdragen tot wederzijds begrip wanneer tegenstrijdige belangen moeten verzoend worden.

2^e VRAAG :

Kan de heer Minister ons zeggen in welke mate en door welk mechanisme hij de medewerking van de nijveraars heeft verkregen voor de zuivering van de door hun nijverheden verontreinigde waterlopen ?

Hoe zal de Minister regelmatig worden verwittigd over de nieuwe verontreinigingen of over het verzuim van sommige nijveraars of van sommige gemeenten ten opzichte van het zuiveringswerk ?

ANTWOORD :

De zuivering van het industriële afvalwater doet ingewikkelde vraagstukken van theoretische en praktische aard oprijzen, zodat het niet aan te raden valt een reglementering aan te nemen voor het afvalwater van een bepaalde nijverheidssector zonder die vraagstukken grondig te hebben ingestudeerd en zonder daarvoor een bevredigende oplossing te hebben verstrekt. De voorafgaande studiën en proefnemingen zullen worden toevertrouwd aan studiecommissiën waarin de nijverheidsgroeperingen met mijn diensten zullen samenwerken. Bovendien zal beroep kunnen gedaan worden op de medewerking van onderzoekingsorganismen.

Die procedure werd met succes toegepast in zake het afvalwater van de suikernijverheid en men heeft mij vanwege de vertegenwoordigers van de Belgische bedrijfs-wereld de verzekering gegeven dat zij in de toekomst zal kunnen worden voortgezet.

Questions et Réponses.

QUESTION 1 :

Le Conseil consultatif supérieur pour la lutte contre la pollution des eaux ne disposera-t-il pas d'une autorité telle qu'il deviendra une entrave pour l'administration ?

Admettra-t-on un délégué de l'Office du Tourisme dans ce Conseil supérieur ?

Quelle sera la composition du Conseil supérieur ?

RÉPONSE :

Le Conseil supérieur pour la lutte contre la pollution des eaux n'existe pas encore, mais il est en voie de création. En dehors des délégués de mon administration, il comprendra des représentants de plusieurs villes et de la Fédération des villes et communes belges, de la Fédération de l'Industrie belge, du « Vlaams Economisch Verbond », du Conseil Economique Wallon, du « Belgische Boerenbond », de la Fédération nationale des Unions professionnelles agricoles, de la Fédération nationale des Bateliers, de la Fédération belge de Natation, de la Fédération belge de Canotage, des Fédérations des Sociétés de Pêcheurs à la Ligne, de l'Association nationale des Services d'Eau, des quatre Universités, du Centre belge d'études et de documentation des eaux, du Cercle d'études pour la récupération des eaux usées industrielles.

Toutes les suggestions au sujet de la composition de ce Conseil supérieur sont les bienvenues et seront examinées attentivement.

Les discussions au sein de cet organisme permettront de connaître et de coordonner les opinions des milieux les plus intéressés de la population au sujet de la politique suivie ou concernant certaines mesures à prendre. Elles contribueront, en outre, à une compréhension mutuelle au cas où des intérêts contradictoires doivent être conciliés.

QUESTION 2 :

Monsieur le Ministre peut-il nous dire dans quelle mesure et par quel mécanisme il a obtenu le concours des industriels pour l'assainissement des cours d'eau, pollués par leurs industries ?

Comment Monsieur le Ministre sera-t-il régulièrement alerté, quant aux pollutions nouvelles ou aux négligences de certains industriels et de certaines communes dans l'œuvre d'assainissement ?

RÉPONSE :

L'épuration des eaux usées industrielles pose des problèmes complexes d'ordre théorique et pratique, de sorte qu'il est contre-indiqué de prendre une réglementation pour les eaux usées d'une branche déterminée de l'industrie sans avoir étudié à fond ces problèmes et sans leur avoir donné une solution satisfaisante. Les études et essais préalables seront confiés à des commissions d'études au sein desquelles les groupements industriels collaboreront avec mes services; le concours d'organismes de recherches pourra au surplus être requis.

Cette procédure fut suivie avec succès à l'endroit des eaux usées de sucrerie et j'ai eu des assurances de la part des représentants du monde industriel belge qu'elle pourra être poursuivie à l'avenir.

In artikel 6 worden de personen aangeduid die bevoegd zijn om de overtredingen van de wet vast te stellen. Er zal worden overgegaan tot het nemen van stalen die het voorwerp uitmaken van een proces-verbaal waaraan gevolg zal worden gegeven wanneer de overtreding blijkt uit de ontleding van de genomen stalen.

De uitoefening van dat toezicht behoort hoofdzakelijk toe aan de ambtenaren van de Bevaarbare Waterwegen, aan de wegoepzieners, aan de opzieners van waters en bossen en aan sommige gemeenteagenten, terwijl het toezicht op de inrichtingen zelf voorzien is bij artikel 5.

* * *

Dit antwoord wordt door sommige leden op enig voorbehoud onthaald daar men twijfelt aan de doortastendheid inzake beteugeling der waterverontreiniging veroorzaakt door nijverheidsinrichtingen.

3^e VRAAG :

1^o De nijverheden liggen niet alle op een rivier, maar de waterlozing geschiedt in vlieten en mindere waterlopen. Behoren deze ook tot het openbaar domein en zal daarop eenzelfde controle plaats hebben? Hoe en wanneer de lozing gedaan wordt in een rioleringsstelsel?

2^o Is het een controle op klachten of een algemene overheidscontrole zonder noodzakelijke tussenkomst van particuliere of plaatselijke besturen?

3^o Ik waarschuw tegen de uitvluchten van heikracht. Er zijn uitvluchten die regelmatig terugkeren en een bestendige toestand dreigen uit te maken: bv. elektrische stroomonderbreking, springen van buizen, verminderde waakzaamheid bij nachtdienst.

4^o Hoe is het gesteld met de coördinatie van het toezicht op de schadelijke en gevaarlijke nijverheden? Tot dusverre waren drie ministers betrokken bij het toezicht: Volksgezondheid mocht niet verder gaan dan de poort. Binnenlandse Zaken, in de fabriek, door de tussenkomst van de burgemeesters. Helaas, wat heeft men gevraagd van die ambtenaren? Arbeid en Sociale Voorzorg, dat zich minder bekommerde om de schade die naar buiten werd berokkend.

ANTWOORD :

1^o De nijverheden die niet rechtstreeks hun afvalwater in een onder artikel 1 vermeld water lozen, zullen dit onrechtstreeks doen, hetzij langs een gemeentelijke riool, hetzij langs een private afwateringsgracht. Het eerste geval wordt geregeld in artikel 3. Het tweede geval is voorzien in artikel 2. De private afwateringsgracht wordt immers een afvalwaterlozing zodra deze gracht voor andere dan regen- of bronwaters dient. De controle geschiedt uitsluitend in de onder artikel 1 vermelde wateren.

Er wordt aan herinnerd dat onder onbevaarbare waterlopen worden bedoeld de onbevaarbare waterlopen die in de wet op de onbevaarbare waterlopen worden beoogd.

2^o Er zal een zekere periodieke overheidscontrole gehouden worden. De vaststelling of het vermoeden ener verontreiniging zal een speciale controle ten gevolge hebben.

3^o De gevallen van heikracht moeten aan de overheid medegedeeld worden zijn om ter ontlasting te kunnen ingeroepen worden.

L'article 6 indique les personnes compétentes pour constater les infractions à la loi. Il sera procédé à la prise d'échantillons, faisant l'objet d'un procès-verbal auquel il sera donné suite si l'analyse des échantillons prélevés établit l'infraction.

L'exercice de cette surveillance appartiendra essentiellement aux agents des Voies Navigables, aux commissaires-voyers, aux gardes des eaux et forêts et à certains agents communaux, cependant que la surveillance des installations mêmes est prévue à l'article 5.

* * *

Certains membres ont accueilli cette réponse avec quelque réserve, des doutes étant permis quant au caractère expéditif de la répression de la pollution des eaux par des installations industrielles.

QUESTION 3 :

1^o Les industries ne sont pas toujours établies au bord d'une rivière, mais le déversement se produit dans des ruisseaux et dans des cours d'eau de moindre importance. Ceux-ci appartiennent-ils aussi au domaine public et seront-ils soumis à un même contrôle? Comment et quand s'effectue le déversement dans un système d'égouts?

2^o S'agit-il d'un contrôle sur plainte ou d'un contrôle d'autorité général sans intervention nécessaire d'administrations particulières ou locales?

3^o Je mets en garde contre l'excuse de la force majeure. Il y a de ces excuses qui reviennent régulièrement et qui risquent d'éterniser une situation; par exemple: interruption du courant électrique, éclatement de conduites, défaut de vigilance pendant les heures de nuit.

4^o Où en est la coordination de la surveillance des industries nocives et dangereuses? Jusqu'à présent, trois ministères étaient intéressés à la surveillance: la Santé Publique, qui devait s'arrêter à l'entrée; l'Intérieur, dans l'usine, par l'intermédiaire du bourgmestre. Hélas! qu'a-t-on demandé de ces fonctionnaires? le Travail et la Prévoyance Sociale, qui s'occupait moins du préjudice causé à l'extérieur.

RÉPONSE :

1^o Les industries qui ne déversent pas leurs eaux résiduaires directement dans une eau mentionnée à l'article premier, le feront indirectement, soit par un égout communal, soit par un fossé d'écoulement privé. Le premier cas est réglé par l'article 3. Le second est prévu à l'article 2. Le fossé d'écoulement privé devient en effet une décharge d'eaux résiduaires dès que ce fossé sert à acheminer d'autres eaux que les eaux de pluie ou de source. Le contrôle a lieu exclusivement sur les eaux mentionnées à l'article premier.

Il est rappelé qu'on entend par cours d'eau non navigables ceux visés dans la loi sur les cours d'eau non navigables.

2^o Un certain contrôle s'exercera d'autorité et périodiquement. La constatation ou la présomption de pollution entraînera un contrôle spécial.

3^o Les cas de force majeure devront être signalés aux autorités pour pouvoir être invoqués à l'appui d'une exemption.

4° De bestaande wet beoogt uitsluitend de bescherming der wateren tegen verontreiniging. De hinder veroorzaakt door afvalwaters buiten het in artikel 1 omschreven domein valt onder de toepassing van de wetgeving op de gerangschikte bedrijven.

4° VRAAG :

Kan de heer Minister nader bepalen in welke zin (eng of ruim) men de woorden « al de wateren van het openbaar domein in 't algemeen » (§ 1 van het eerste artikel) moet uitleggen? Ieder water kan van verre en bescheiden oorsprong zijn. De verontreiniging van het ene brengt de min of meer aanzienlijke bezoedeling van het andere mede. Men zou dus tot de oorsprong moeten opklimmen. Zou men dan niet buiten het kader van de wet treden?

ANTWOORD :

Alleen de wateren die vallen onder het ambtsgebied van een openbaar bestuur worden door de wet bedoeld, in tegenstelling met die van het privaat domein waarvan de eigenaar verantwoordelijk is voor het water dat hij in eerstgenoemde laat lopen. De uitdrukking « al de wateren van het openbaar domein in 't algemeen » moet in die zin worden opgevat, dat zij de opsomming die haar voorafgaat aanvult en dat zij o. m. de wateren bedoelt die niet in die opsomming werden opgenomen en die niet tot het privaat domein behoren.

5° VRAAG :

A. De doelmatigheid van dit ontwerp wordt in twijfel getrokken, gezien de moeilijkheden die gesteld worden door deze wetgeving voor nijverheden die de waterkant hebben gekozen juist met het doel een kosteloze afwatering te hebben. Daarom :

1° Art. 6 : dient door een Koninklijk besluit op nauwkeurige en doeltreffende wijze aangevuld : indien de ambtenaars niet over een onmiddellijk en onvoorbereid toezicht en mogelijkheid tot staalname beschikken, zijn hun processen-verbaal zonder waarde;

2° Art. 7 : de geldboete dient niet beperkt, maar in verhouding gebracht tot de kostprijs van het functioneren der zuiveringsinstallaties.

B. De aandacht van de Minister wordt gevestigd op het probleem der luchtverontreiniging, even belangrijk als dat der waterbevuiling. Een ontwerp op dit stuk wordt dringend verwacht.

ANTWOORD :

A. De uitvoeringsbesluiten genomen ingevolge artikel 6 zullen met de suggesties van het achtbaar lid rekening houden.

Wat betreft de bestraffing der overtredingen, voorzien in artikel 7, deze is ernstig te noemen. Een strengere bestraffing voorzien zou tot talrijke vrijspraken leiden, zodat een negatief resultaat zou bereikt worden. Het voorstel van het achtbaar lid om een systeem van veranderlijke geldboeten te voorzien, kan niet weerhouden worden, daar voor elk geval een expertise zou nodig zijn om de geldboete te kunnen bepalen, en om uit te maken welke rechtbank bevoegd is.

B. Deze kwestie valt buiten het bestek van onderhavige wet.

4° La présente loi vise exclusivement la protection des eaux contre la pollution. L'incommodité que constituent des eaux résiduaires sortant du domaine de l'article premier est soumise à la législation sur les industries classées.

QUESTION 4 :

Monsieur le Ministre peut-il préciser dans quel sens — restrictif ou extensif — il faut interpréter les mots « toute eau du domaine public en général » du premier paragraphe de l'article premier? Toute eau peut avoir une origine modeste ou lointaine. La pollution de celle-ci entraîne la pollution plus ou moins importante de celle-là. Il faudrait donc remonter à la source. N'est-ce pas sortir du cadre fixé par la loi?

RÉPONSE :

Les eaux qui sont du ressort d'une autorité publique sont seules visées dans la loi, par opposition aux eaux du domaine privé, dont le propriétaire est responsable des eaux qu'il laisse couler dans les premières. Le terme « toute eau du domaine public en général » doit être compris comme complétant l'énumération qui le précède et vise notamment les eaux non reprises dans cette énumération et n'appartenant pas au domaine privé.

QUESTION 5 :

A. L'opportunité du présent projet de loi a été mise en doute, vu les difficultés qui sont opposées par cette législation aux industries qui se sont établies le long de l'eau, précisément dans le but d'avoir un déversoir gratuit. C'est pourquoi :

1° l'art. 6 doit être complété de façon précise et efficace par un arrêté royal : si les fonctionnaires ne disposent pas de la faculté de contrôler directement et à l'improviste, ainsi que de prélever des échantillons, leurs procès-verbaux n'ont aucune valeur;

2° à l'art. 7 : le montant de l'amende ne doit pas être limité, mais doit être fixé par rapport au prix de revient du fonctionnement des installations d'épuration.

B. L'attention du Ministre est attirée sur le problème de l'infection de l'air, problème revêtant une importance égale à celle de la pollution des eaux. Un projet en ce sens est attendu d'urgence.

RÉPONSE :

A. Dans les arrêtés d'exécution pris en vertu de l'article 6, il sera tenu compte des suggestions de l'honorable membre.

En ce qui concerne la répression des infractions prévues à l'article 7, celle-ci est d'un caractère sérieux. Le fait de prévoir des sanctions plus graves amènerait de nombreux acquittements, de sorte que le résultat acquis serait négatif. La proposition de l'honorable membre, tendant à prévoir un système d'amendes variables, ne peut être retenue parce qu'elle nécessiterait, dans chaque cas, une expertise pour fixer le montant de l'amende ainsi que pour déterminer quel est le tribunal compétent.

B. Ce problème sort du cadre de la présente loi.

6^e VRAAG :

De gemeenten kunnen door deze wet verplicht worden, bepaalde werken uit te voeren, bv. ter verbetering van de rioleringswerken.

De vraag die wordt gesteld is : zohaast de Staat bepaalde werken oplegt, zullen de ondergeschikte besturen de zekerheid hebben dat terzelfder tijd de nodige toelagen zullen ingeschreven worden opdat er zich geen opstapeling van dossiers zou voordoen, over werken waarover er veel gesproken wordt, maar waarvan er weinig wordt uitgevoerd?

ANTWOORD :

De bevoegde dienst zal slechts werken opleggen in de mate die door de beschikbaar gestelde kredieten mogelijk wordt gemaakt. De opstapeling van dossiers doet zich thans wel voor in verband met gemeentewerken, waarvan echter de gemeenten zelf het initiatief nemen.

7^e VRAAG :

Onder welke voorwaarden worden de industriële en openbare besturen verplicht, zuiveringsinstallaties op te richten?

ANTWOORD :

Zuiveringsinstallaties zullen opgelegd worden wanneer zulks zich opdringt in het kader van het saneringsplan van de betrokken rivier, plan dat met het zelfreinigend vermogen van de rivier zal rekening houden. Voldoende tijdsbestekken zullen verleend worden om de werken uit te voeren.

Het geval der reeds bestaande private lozingen zal geregeld worden door middel van een reeks Koninklijke besluiten, en zal een tamelijk lange tijdspanne vorderen.

De nijverheden die hun afvalwaters naar de gemeentelijke riool richten, zullen de zuivering er van aan het gemeentelijk zuiveringsstation mogen overlaten mits aan bepaalde voorwaarden te voldoen en in de uitbatingskosten van het zuiveringsstation tussen te komen, in verhouding tot het aantal inwonerequivalenten die hun afvalwaters voor het zuiveringsstation uitmaken.

Wat de zuiveringsinstallaties bij private personen betreft, wordt er naar gestreefd deze installaties tot een minimum te herleiden of uit te schakelen telkens als de omstandigheden dit toelaten.

8^e VRAAG :

Artikel 5 wordt beschouwd als de sleutel voor de toepassing van deze wet. Niet dat de Commissieleden verlangen dat een uitgebreide administratie groeit uit deze wet, alhoewel wordt ingezien dat de uitbreiding, door de heer Minister betracht, volledig gerechtvaardigd is.

Gezien de colleges van burgemeester en schepenen belast worden met het afleveren van machtigingen, wordt gesteund op de medewerking van de gemeentelijke mandatarissen. Van een andere kant meent men dat het verkeerd ware alles te verwachten van deze gemeentelijke tussenkomsten. De Commissieleden verlangen een verdere uitleg over de tussenkomst bij de toepassing van de wet betreffende de diensten van het departement, de provinciale besturen, de gemeentebesturen.

QUESTION 6.

De par la loi, les communes peuvent être obligées d'effectuer certains travaux, par exemple en vue d'améliorer le système d'égouts.

La question qui se pose est la suivante : dès que l'Etat impose certains travaux, les administrations subalternes auront-elles la certitude qu'en même temps les subsides nécessaires seront inscrits, afin qu'il n'y ait pas d'accumulation de dossiers se rapportant à des travaux dont il est beaucoup parlé, mais dont l'exécution se fait généralement attendre?

RÉPONSE :

Le service compétent n'imposera de travaux que dans la mesure où les crédits disponibles le permettront. L'accumulation des dossiers ne se produit actuellement qu'en ce qui concerne les travaux communaux dont les communes elles-mêmes prennent l'initiative.

QUESTION 7 :

Dans quelles conditions les industriels, ainsi que les administrations privées et publiques, sont-ils tenus de construire des installations d'épuration?

RÉPONSE :

L'établissement d'installations d'épuration sera imposé lorsque celui-ci s'avérera nécessaire dans le cadre du plan d'assainissement de la rivière en question, plan dans lequel il sera tenu compte du pouvoir d'auto-épuration de la rivière. Des délais suffisants seront accordés en vue d'effectuer les travaux.

Le cas des déversements déjà existants sera réglé au moyen d'une série d'arrêtés royaux et exigera un délai assez long.

Les industries qui dirigent leurs eaux usées vers l'égout communal pourront en confier l'épuration à la station d'épuration communale, sous réserve de satisfaire à certaines conditions et de participer aux frais d'exploitation de la station d'épuration, proportionnellement au nombre équivalent d'habitants que représente cet apport d'eaux usées pour la station d'épuration.

En ce qui concerne les installations d'épuration établies chez des particuliers, l'on s'efforcera de ramener ces installations à un minimum ou de les éliminer chaque fois que les circonstances s'y prêteront.

QUESTION 8 :

L'article 5 est considéré comme le point de départ pour l'application de la loi. Non pas que les membres de la Commission désirent qu'une vaste administration naisse de cette loi, quoique se rendant parfaitement compte que l'extension, recherchée par Monsieur le Ministre, est pleinement justifiée.

Étant donné que les collèges des bourgmestres et échevins sont chargés de la délivrance des autorisations, l'on compte sur la collaboration des mandataires communaux.

D'autre part, on estime que l'on aurait tort de vouloir tout attendre de ces interventions communales. Les membres de la Commission désirent obtenir des éclaircissements complémentaires sur l'intervention, quant à l'application de la loi; des services du département ainsi que des administrations provinciales et communales.

ANTWOORD :

1) Gemeentebesturen. Zij leveren alle machtigingen af tot lozing in de gemeenteriool. De machtigingen voor niverheidsafvalwaters zullen aan het advies van de bevoegde ambtenaar van de Dienst voor Zuivering van Afvalwater moeten onderworpen worden. Beroep tegen de werkelijk opgelegde voorwaarden kan bij de Koning aangeteekend worden door de aanvrager der machtiging of door de bevoegde ambtenaar.

2) De bestendige afvaardigingen hebben dezelfde bevoegdheid, wat betreft de niet-bevaarbare waterlopen, en dezelfde procedure is er van toepassing.

Het toezicht der zuiveringsinstallaties wordt door de Staat uitgeoefend; de bevoegdheden van de burgemeester worden in het Algemeen Reglement voor de bescherming van de Arbeid omschreven.

Voor de controle op de geloosde waters zullen monsters genomen worden wanneer zulks wenselijk blijkt door de personen voorzien in de wet op de onbevaarbare noch vlotbare waterlopen, enerzijds; door de personen hiervoor door de gemeentelijke colleges aangeduid, anderzijds. Een proces-verbaal van monsteropname zal opgemaakt worden en de ontleding der genomen monsters zal in zekere laboratoria van de Staat of van de provincie kosteloos uitgevoerd worden. Ingeval uit de ontleding blijkt dat de lozingsvoorwaarden niet nageleefd worden, zullen gerechtelijke vervolgingen ingespannen worden.

* * *

Het wetsontwerp werd, artikelsgewijze en in zijn geheel, door de commissieleden enparig goedgekeurd.

BIJLAGEN.

BIJLAGE 1.

WET VAN 7 MEI 1877

Wet betreffende het toezicht op de niet-bevaarbare en niet-vlotbare waterlopen. (*Staatsblad van 23 Mei 1877.*)

.....

SECTIE II. — Overtredingen - Vervolgingen - Straffen.

27) Worden gestraft met eenvoudige politiestraffen, onverminderd de bij de strafwet gestelde zwaardere straffen :

- 1°)
- 2°)
- 3°)
- 4°)

5°) Zij die daarin vloeistoffen laten uitlopen, zelfstandigheden werpen of leggen, die de wateren kunnen verontreinigen of bederven, behoudens de bij de provincieverordeningen, en bij ontstentenis van die verordeningen, door de bestendige deputatie te bepalen uitzonderingen.

HOOFDSTUK V.

Aegemene bepalingen.

37) De bij de provincieverordeningen te stellen straffen mogen de eenvoudige politiestraffen niet overschrijden.

De bij de vigerende verordeningen gestelde zwaardere straffen zijn, van rechtswege, op de zwaarste eenvoudige politiestraf verminderd.

RÉPONSE :

1) Les administrations communales délivrent les autorisations d'épuration des égouts communaux. Les autorisations se rapportant aux eaux résiduaires de l'industrie devront être soumises à l'avis du fonctionnaire compétent de l'Office d'épuration des eaux usées. Un recours au Roi est ouvert au requérant ou au fonctionnaire compétent contre toute condition effectivement imposée.

2) Les députations permanentes ont la même compétence en ce qui concerne les cours d'eau non-navigables, et la même procédure est d'application.

L'Etat exerce le contrôle des installations d'épuration; les attributions du bourgmestre sont délimitées par le Règlement général pour la Protection du Travail.

Lorsqu'on l'estimera souhaitable, des échantillons d'eaux déversées seront prélevés aux fins de contrôle par les personnes désignées, d'une part, dans la loi sur les cours d'eaux non navigables ni flottables, et, d'autre part, par les personnes désignées dans ce but par les collèges communaux. Un procès-verbal de la prise d'échantillons sera établi, et l'analyse de ces échantillons sera effectuée gratuitement dans certains laboratoires de l'Etat et de la province. Des poursuites judiciaires seront intentées au cas où il résulterait de l'analyse que les conditions de déversement n'ont pas été observées.

* * *

Les membres de la Commission ont approuvé le projet de loi à l'unanimité, tant dans ses articles que dans son ensemble.

ANNEXES.

ANNEXE 1.

LOI DU 7 MAI 1877.

Loi sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables. (*Moniteur du 23 mai 1877.*)

.....

SECTION II. — Contraventions - Poursuites - Peines.

27) Sont punis de peines de simple police, sans préjudice des peines plus graves comminées par la loi pénale :

- 1°)
- 2°)
- 3°)
- 4°)

5°) Ceux qui y laisseront couler des liquides, y jetteront ou y déposeront des matières pouvant corrompre ou altérer les eaux, sauf les exceptions à déterminer par les règlements provinciaux, et, à défaut de ces règlements, par la députation permanente.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

37) Les peines à établir par les règlements provinciaux ne peuvent excéder les peines de simple police.

Les peines plus fortes qui sont portées par les règlements en vigueur sont réduites, de plein droit, au maximum des peines de simple police.

BIJLAGE 2.

WET VAN 7 OCTOBER 1886 (Landelijk Wetboek).

Artikel 89. — Worden gestraft met geldboete van 10 tot 20 frank en met gevangenisstraf van één tot vijf dagen of met een van die straffen alleen :

2° zij die dode dieren op de openbare wegen of op de aanpalende eigendommen, in een waterloop, in een vijver of in een vaart werpen;

Artikel 90. — Worden gestraft met geldboete van 15 tot 25 frank en met gevangenisstraf van één tot zeven dagen of met een van die straffen alleen :

2° zij die, in een waterput, in een drenkplaats of in een fontein, ten dienste hetzij van een ieder, hetzij van bijzonderen, vrijwillig hebben geworpen of doen werpen organische lichamen of alle andere stof van aard om het water te bederven of tot huiselijk gebruik ongeschikt te maken;

3° zij die, in een vaart, een vijver of een vischkaai, zelfstandigheden hebben geworpen van aard om de vis te vernielen.

BIJLAGE 3.

WET VAN 5 MEI 1888

betreffende het toezicht over de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen en nopens de bewaking der stoomtuigen en stoomketels (*Staatsblad* van 13 Mei 1888).

Eerste artikel. — De aangestelden der Regering...

Artikel 2. — De overtredingen der bepalingen van elk besluit betreffende de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen en nopens de stoomtuigen en stoomketels worden gestraft met geldboete van 26 tot 100 frank. (Zie Koninklijk besluit van 29 Januari 1863, 27 December 1886, 31 Mei 1887, 14 Maart 1890, 24 December 1898, 20 Februari 1899, 5 November 1910).

Artikel 4. — Bij herhaling binnen twaalf maanden te rekenen van de vorige veroordeling, wordt het minimum der geldboete, in de voorgaande artikelen voorzien, op 100 fr. en haar maximum op 1.000 frank gesteld.

Artikel 5. — De nijverheidsmeesters zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling der geldboeten ten laste van hun bestuurders of zaakvoerders uitgesproken.

BIJLAGE 4.

MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN
EN WERKVERSCHAFFING.

Bevaarbare Waterwegen.

BEPALINGEN TOT REGELING VAN DE POLITIE
EN DE SCHEEPVAART.

15 October 1935.

TITEL III.

*Instandhouding van de bevaarbare waterwegen
en de aanhorigheden er van.*

Artikel 91. — Het is verboden :

1°

2°

3° In het bed van de waterweg, in de grachten of greppels die er van afhangen, iets te werpen, te laten vloten of aflopen dat de bodem zou kunnen verhogen, de scheepvaart belemmeren, de vrije waterafvoer hinderen of het water bederven.

ANNEXE 2.

LOI DU 7 OCTOBRE 1886 (Code rural).

Article 89. — Seront punis d'une amende de 10 francs à 20 francs et d'un emprisonnement d'un à cinq jours ou d'une de ces peines seulement :

2° ceux qui jetteront des bêtes mortes sur les chemins publics ou sur les propriétés contiguës, dans un cours d'eau, un étang ou un canal;

Article 90. — Seront punis d'une amende de 15 francs à 25 francs et d'un emprisonnement de un à sept jours ou d'une de ces peines seulement :

2° ceux qui, volontairement, auront jeté ou fait jeter dans un puits, un abreuvoir ou une fontaine, soit publics, soit privés, des corps organiques ou toute autre matière de nature à corrompre l'eau ou à la rendre impropre à l'usage domestique;

3° ceux qui auront jeté dans un canal, un étang, un vivier ou un réservoir, des substances de nature à détruire le poisson.

ANNEXE 3.

LOI DU 5 MAI 1888,

relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, et à la surveillance des machines et chaudières à vapeur (*Moniteur* du 13 mai 1888).

Article premier. — Les délégués du Gouvernement...

Article 2. — Les infractions aux dispositions de tous arrêtés relatifs aux établissements dangereux, insalubres ou incommodes et aux machines et chaudières à vapeur seront punies d'une amende de 26 à 100 francs. (Voir arrêtés royaux des 29 janvier 1863, 27 décembre 1886, 31 mai 1887, 14 mars 1890, 24 décembre 1898, 20 février 1899, 5 novembre 1910).

Article 4. — En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, le minimum de l'amende prévue aux articles précédents sera porté à 100 fr. et son maximum à 1.000 francs.

Article 5. — Les chefs d'industrie sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs ou gérants.

ANNEXE 4.

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS
ET DE LA RESORPTION DU CHOMAGE.

Voies navigables.

DISPOSITIONS RÉGLEMENTANT LA POLICE
ET LA NAVIGATION.

15 octobre 1935.

TITRE III.

*De la conservation des voies navigables
et de leurs dépendances.*

Article 91. — Il est défendu :

1°

2°

3° De jeter, laisser flotter ou couler dans le lit des voies navigables, dans les fossés et rigoles qui en dépendent : aucun objet qui puisse en relever le fond, gêner la navigation ou porter obstacle au libre écoulement des eaux; aucune matière qui puisse altérer celles-ci.

TITEL IV.

*Straffen — Ambtshalve te nemen maatregelen
Processen-verbaal en Woordbepalingen.*

Artikel 100. — Elke overtreding van dit reglement of van de bijzondere reglementen die het aanvullen, elke weigering een reglementair bevel na te komen, gegeven door een der beambten in volgend artikel vermeld, elke ontduiking of poging tot ontduiking van scheepvaartrechten, worden gestraft volgens artikel 1 der wet van 6 Maart 1818 (1), gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 5 Juni 1934 (2).

Naar luid van artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, zijn de vader en de moeder verantwoordelijk voor de overtredingen door hun minderjarige kinderen begaan; de werkgevers voor die van hun arbeiders en van hun bemanning.

• Het verslag werd met eenparigheid der stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,

G. ENEMAN.

De Voorzitter,

M. PHILIPPART.

TITRE IV.

*Pénalités — Mesure d'office — Procès-verbaux
Définitions.*

Article 100. — Toute infraction au présent règlement ou aux règlements particuliers qui le complètent, tout refus d'obtempérer à un ordre réglementaire donné par un des agents mentionnés à l'article suivant, toute fraude ou tentative de fraude des droits de navigation, sont punis des peines comminées par l'article premier de la loi du 6 mars 1818 (1), amendé par l'article premier de la loi du 5 juin 1934 (2).

Aux termes de l'article 1384 du Code civil, le père et la mère sont responsables des infractions commises par leurs enfants mineurs; les patrons, de celles commises par leurs ouvriers et par les hommes de l'équipage.

* * *

Le rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

G. ENEMAN.

Le Président,

M. PHILIPPART.

(1) Wet van 6 Maart 1818.

Eerste artikel. — De misdrijven tegen de bepalingen, welke vastgesteld zijn door de algemene maatregelen of reglementen van inwendig Staatsbeheer, bij artikel 73 der Grondwet vermeld, en tegen welke de wetten geen bijzondere straffen bepaald hebben of in het vervolg zouden bepalen, zullen door de rechtbanken, volgens de aard, de gewichtigheid der overtreding en de omstandigheden waaronder deze heeft plaats gehad, gestraft worden met een geldboete die honderd gulden niet mag te boven gaan noch minder dan tien gulden mag bedragen, of met gevangenisstraf van ten minste één dag en ten hoogste veertien dagen, of ten slotte met geldboete en gevangenisstraf samen, zonder dat deze echter respectievelijk het bovengemeld maximum mogen overschrijden.

(2) Wet van 5 Juni 1934.

Eerste artikel. — De artikelen 1 en 2 der wet van 6 Maart 1818 worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Eerste artikel. — De overtredingen van de Koninklijke besluiten, op welke geen bijzondere straffen bij de wetten zijn of zullen worden vastgesteld, alsook de overtredingen tegen de besluiten door de gouverneurs en de arrondissementscommissarissen krachtens de artikelen 128 en 139 van de provinciale wet genomen, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot veertien dagen en met geldboete van zes en twintig tot tweehonderd frank, of met één van die straffen alleen. »

(1) Loi du 6 mars 1818.

Article premier. — Les infractions aux dispositions arrêtées par les mesures générales ou règlements d'administration intérieure de l'Etat, mentionnées dans l'article 73 de la loi fondamentale, à l'égard desquelles les lois n'ont point déterminé ou ne détermineront pas dans la suite des peines particulières, seront punies par les tribunaux d'après la nature de l'objet, la gravité de l'infraction et les circonstances qui les auront accompagnées, d'une amende qui ne pourra excéder 100 florins ni être moindre de 10 florins, ou d'un emprisonnement d'un jour au moins et de quatorze jours au plus, ou enfin d'une amende et d'un emprisonnement réunis, mais qui ne peuvent respectivement excéder le maximum qui vient d'être indiqué.

(2) Loi du 5 juin 1934.

Article premier. — Les articles 1 et 2 de la loi du 6 mars 1818 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article premier. — Les infractions aux arrêtés royaux à l'égard desquelles les lois n'ont point déterminé ou ne détermineront pas des peines particulières ainsi que les infractions aux arrêtés pris par les gouverneurs et commissaires d'arrondissement en vertu des articles 128 et 139 de la loi provinciale seront punies d'un emprisonnement de huit à quatorze jours et d'une amende de vingt-six à deux cents francs ou de l'une de ces peines seulement. »